Ribagorzano
Aragonés
Benasqués

Juegos
Chuegos
Jocs

Català
ribagorçà

NURIA SESÉ FERRO

Rebost

Materiales didácticos de y para la Ribagorza

Materials didacticos de y ta la Ribagorza

Materials didàctics de i per a la Ribagorça

Adivinanzas
Devinetas
Endevinalles

Vocabulario
Vocabulario
Vocabulari

Cuentos
Cuentos
Contes

Documentos
Documentos
Documents

Trabalenguas
Lligalluenguas
Lligallengües

Nuria Sesé Ferro

Rebost

Materiales didácticos de y para la Ribagorzá

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística
Zaragoza, 2017

Rebost. Materiales didácticos de y para la Ribagorza
Edita: Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística.
© Nuria Sesé Ferro
Diseño, maquetación y producción: Terès&Antolín s.c. (Alcañiz-Torredarques)

ISBN: 978-84-8380-346-2
Depósito legal: Z-1252-2017

Prólogo

El trabajo que sigue a estas líneas no es solo el resultado de un año de esfuerzo de una maestra, es, sobre todo, el resultado del amor por la cultura y las lenguas de un país.

Nuria Sesé tiene el catalán del Isábena como lengua materna, y conoce de primera mano el aragonés ribagorzano y aragonés benasqués. Actualmente trabaja como maestra en un centro de enseñanza público en Fraga.

"Rebost", la palabra que designa la despensa, es el fruto de muchas horas de investigación, de la colaboración de numerosas personas que desean que su lengua (sea el aragonés o el catalán) no se pierda, que se transmita, que sea útil. Ese es también el deseo del Gobierno de Aragón, que propició en su día la investigación y facilita ahora que llegue a sus destinatarios finales, los docentes y los niños y niñas de la comarca.

Con la ayuda de la tecnología, y de una atractiva presentación, la rica polifonía de nuestras lenguas se hace presente en la enseñanza; esperamos y deseamos que el esfuerzo y el cariño de su autora consiga alcanzar el objetivo de ser empleado en la escuela.

José Ignacio López Susín
Director General de Política Lingüística

Prologo

El treballo que sigue a estas llíneas no é només el resultau d'un año d'esfuerzo d'una mayestra, é, sobre tot, el resultau de l'amor per la cultura y las llenguas d'un país.

Nuria Sesé tiene el catalán de l'Isabena como llengua materna, y conoixe de primera man l'aragonés ribagorzano y benasqués. Actualmén treballa como mayestra a un zentro d'ensiñanza publlico a Fraga.

"Rebost" designa el puesto en don se guardan las cosas comestiblles, é el fruito de moltas oras d'investigazión, de la colaborazión de buena cosa de personas que deseyan que la suya llengua (seiga l'aragonés u el catalán) no se pierda, que se transmita, que seiga útil. Ixe é tamé el deseyo del Gubierno d'Aragón, que va propiziar la investigazión y fazilita ara que arribe als suyos destinatarios finals, es dozens y es ninos y ninas de la comarca.

Con l'aduya de la tecnolochía, y d'una atractiva presentazión, la rica polifonía de las nuestras llenguas se fa presén en la ensiñanza; esperam y deseyam que l'esfuerzo y el cariño de la suya autora consiga alcanzar l'obchetivo d'empllear-lo a la escuela.

José Ignacio López Susín
Director General de Política Lingüística

Pròleg

El treball que segueix a aquestes línies no és només el resultat d'un anys d'esforç d'una mestra. És, sobretot, el resultat de l'amor per la cultura i les llengües d'un país.

Nuria Sesé té el català de l'Isàvena com a llengua materna, i coneix de primera mà l'aragonès ribagorçà i benasquès. Actualment treballa com a mestra en un centre d'ensenyament públic de Fraga.

'Rebost', paraula que designa el lloc on es guarden els aliments, és el fruit de moltes hores d'investigació, de la col·laboració de nombroses persones que desitgen que la seva llengua (tant si és l'aragonès com el català) no es perdi, que es transmeti, que sigui útil. Aquest és també el desig del Govern d'Aragó, que va propiciar al seu dia la investigació i ara facilita que arribi als seus destinataris finals: els docents i els xiquets i xiquetes de la comarca.

Amb l'ajut de la tecnologia i d'una atractiva presentació, la rica polifonia de les nostres llengües es fa present en l'ensenyament. Esperem i desitgem que l'esforç i l'amor de la seva autora assoleixi l'objectiu de ser emprat a l'escola.

José Ignacio López Susín
Director General de Política Lingüística

Presentación

Las maestras y maestros tenemos mucho poder. Cuando hablamos, las criaturas nos escuchan. Cuando algo nos importa, a ellas también. Si le das valor a algo, ellas se fijan, no siempre lo admiten, pero es así.

La escuela también es poderosa, las cosas que allí se enseñan se viven como importantes.

Por eso, si nos importa la cultura y la diversidad, igual que intentamos cuidar el medio ambiente, dar valor a una ermita románica o conservar simientes variadas para comer tomates diferentes, nos interesará preservar la lengua autóctona.

Te invito a mirar este material, está lleno de cositas que puedes hacer para protegerla.

Se trata de producciones orales y escritas organizadas:

- Por tipologías textuales (cuentos, adivinanzas, trabalenguas, vocabularios) y juegos con contenido lingüístico.
- Por modalidades lingüísticas (aragonés bajo ribagorzano, aragonés benasqués y catalán ribagorzano).
- Por bloques temáticos (1. Naturaleza; mundo vegetal y mineral, 2. Mundo animal, 3. Las personas; necesidades y relaciones, 4. La casa y el entorno próximo)

Se ha hecho una adaptación didáctica a base de fichas y soporte informático (videos, archivos sonoros, PowerPoint) que sean funcionales para el profesorado y atractivas para el alumnado, con el objetivo de poder incluirlas en sus temas de estudio como un recurso más, puesto que no es necesario dominar la lengua para poder utilizarlo.

No va dirigido exclusivamente a especialistas, aunque pueda serles útil. La presencia del aragonés o el catalán en clases de música, educación física, naturales o sociales ayudaría a normalizar la lengua autóctona en la escuela.

Ya perdonarás los fallos en algunas producciones que el espléndido trabajo del editor no ha podido remediar. Esta publicación supera las intenciones iniciales de este proyecto y mis habilidades técnicas.

¡Míralo! Son cosas divertidas y curiosas, con ello tú también puedes aportar tu granito de arena para salvar la lengua.

¡Que lo disfrutes!

Nuria Sesé Ferro

Presentazión

Las mayestras y mayestros tenim molto poder. Cuan parllam, la canalla mos escolta. Cuan bella cosa mos importa, a ells tamé. Si valoras algo, ells en fan atenzión, no sempre l'admiten, pero asinas é.

La escuela tamé é poderosa, las cosas que se i enseñan se viven como importans.

Per ixo, si mos importa la cultura y la diversidat, igual que miram de cudiar el medio ambién, valoram una ermita romanica u conservam simiens variadas pa minchar buens tomates, mos interesará preservar la llengua autoctona.

T'invito a mirar-te este material, está plleno de cosetas que puez fer pa protecher-la.

Se trata de produczions orals y escritas organizadas:

- Per tipolochías testuals (cuentos, devinetas, lligallenguas, vocabularios) y chuegos con conteniu lingüistico.
- Per modalidaz lingüisticas (aragonés ribagorzano, aragonés benasqués y catalán ribagorzano)
- Per blloques tematicos (1.- Naturaleza; mundo vechetal y mineral, 2.- Mundo animal, 3.- Las personas; nezesidaz y relazions, 4.- La casa y el suyo entorno)

S'ha feito una adaptazión didactica a base de fichas y soporte informatico (vidios, archivos sonoros, P.Point,) que seigan funzionals pal profesorau y atractivas pa l'alumnau, con l'obchetivo de poder incllluir-las en es suyos temas d'estudio como un recurso més, dau que no cal dominar la llengua pa poder empllegar-lo.

No va endrezau esclusivamén a especialistas, encara que tamé puede fer-les onra. La presenzia de l'aragonés u el catalán en cllases de musica, educazión fisica, naturals u sozials aduyaría a normalizar la llengua autoctona a la escuela.

Ya perdonarás es fallos en bella produczión que l'excelén treballo de l'editor no ha puesto remediar. Esta publicazión supera las intenzions inizials d'este proyecto y las mías abilidaz tecnicas.

¡Mira-te-lo! Son cosas divertidas y curiosas, con ello tu tamé puez aportar el tuyo granet d'arena pa salvar la llengua.

¡Que el disfrutes!

Nuria Sesé Ferro

Presentació

Les i els mestres tenim molt poder. Quan parlem, les criatures ens escolten. Quan una cosa ens importa, a elles també. Si li dones valor a alguna cosa, elles s'hi fixen, no sempre ho admeten però és així.

L'escola també és poderosa, les coses que s'hi ensenyen es viuen com a importants.

Per això, si ens importa la cultura i la diversitat, de la mateixa manera que mirem de tenir cura del medi ambient, conservar una ermita romànica o replegar i guardar llavors diverses per a menjar tomates diferents, ens interessarà preservar la llengua autòctona.

En aquest document hi trobaràs produccions orals i escrites organitzades per:

- Tipologies textuals (contes, endevinalles, embarbussaments o lligallengües, vocabularis) i jocs amb contingut lingüístic.
- Modalitats lingüístiques (aragonès ribagorçà, aragonès benasquès i català ribagorçà).
- Blocs temàtics (1. Natura; món vegetal i mineral, 2. Món animal, 3. Les persones; necessitats i relacions i 4. La casa i l'entorn proper).

S'ha fet una adaptació didàctica per mitja de fitxes i suport informàtic (vídeos, arxius sonors, Power Point) per a què siguin funcionals per al professorat i atractives a l'alumnat, amb l'objectiu de poder incloure-les als seus temes d'estudi com a un recurs més, donat que no cal dominar la llengua per a poder utilitzar-lo.

No va adreçat només a especialistes, encara que pot fer-los honra. La presència de l'aragonès o del català a les classes de música, educació física, naturals o socials ajudaria a normalitzar la llengua autòctona a l'escola.

Ja perdonareu les errades en algunes produccions que l'esplèndid treball de l'editor no ha pogut remeiar. Aquesta publicació, de vegades, ha superat les intencions inicials d'aquest projecte i de les meves habilitats i recursos tecnològics.

Mira-te'l! Són coses divertides i curioses, al fer-les servir tu també pots aportar el teu gra de sorra per a salvar la llengua.

Que el *disfrutis*!!

Nuria Sesé Ferro

La autora

Nací en 1961 en Villacarli (Torre la Ribera), en el valle del Isábena, cuando Ribagorza era funcionalmente plurilingüe. Me crié en Graus, allí me di cuenta de que la lengua de la radio –único sitio en mi entorno que oía castellano— era la lengua de la escuela, las cartas, los libros, las canciones, los tebeos y el médico, la importante. La de casa solo servía para las cosas, los sentimientos, los colores, los cuentos y los sueños.

En la década de los sesenta, los lunes en Graus era día de mercado, bajaban de Benasque, Campo, Bonansa, venían de Benabarre, La Puebla, Ubiergo, Torres… Y yo me sentaba en las escaleretas del Banco Central a escuchar: *¡Qué bonico charraban, ragonaban, diban!* Y jugaba a reconocerlos: "Este de Castigaleu, aquella de Roda o de Capella…" Nadie se comunicaba en castellano. Sólo con los forasteros.

Empecé a trabajar de maestra en Castejón de Sos y en La Puebla de Castro, allí mi lengua materna ya casi solo me servía para comunicarme con la gente mayor.

Hasta los 30 años no había visto escritas mis primeras palabras. Fue en Barcelona y después en Fraga. Era catalanoparlante de origen y me desconcertó hasta reconocer que el catalán forma parte de mi identidad y mis posibilidades de comunicación, como el aragonés. Pero era analfabeta. Busqué y leí publicaciones en catalán y aragonés (bajo ribagorzano y benasqués). "Ahora sé leer, de nuevo sé leer, puedo leer…" Sé que nunca escribiré el aragonés o el catalán como escribo el castellano, que es mi lengua escrita de origen, pero lo escribiré como pueda.

En Aragón hay "lenguas importantes" preciosas, que caen en desuso y empecé a sentir "dolor de lenguas". Este trabajo es mi granito de arena para intentar salvarlas.

Nuria Sesé Ferro

L'autora

Vai naixer l'año 1961 a Villacarlle (Torre-la-ribera), a la Vall de l'Isabena, cuan la Ribagorza eba funzionalmén plurilingüe. Me vai criar a Graus, on va parar cuenta que la llengua de la radio —unico puesto del mío entorno on sentiba parllar castellano— eba l'idioma de l'escuela, las cartas, es llibros, las canzions, es cómics y el medico... "la importán". La de casa només serviba pa las cosas, es sentimentos, es colors, es cuentos y... pa soniar.

A la decada dels 60, es llunes a Graus eba día de mercau, baixaba chen de Benás, Campo, Bonansa, veniban de Benabarri, La Poblla, Ubiergo, Torres... y yo m'asentaba a las escaleretas del Banco Central a sentir-los: ¡Qué bonico charraban, ragonaban, diban! y chugaba a reconoixer-los: "este de Castigaleu, ixa de Roda u aquella de Ubiergo..." ninguno se comunicaba en castellano. Només con es forasters.

Als años 80, vai comenzar a treballar de mayestra a Castilló de Sos y a la Puebla de Castro, aon la mía llengua materna ya només me serviba pa comunicar-me con la chen gran.

Als 30 años vai veyer escritas, per primera vegada, las pallabras de la mía infanzia. Va ser a Barcelona y años dimpués a Fraga. Vai descobrir que eba catalanoparlán d'orichen y me va provocar desconzierto asta que vai reconoixer que el catalán formaba parte de la mia identidat y de las mías posibilidaz de comunicazión de la misma manera que l'aragonés.

Pero eba analfabeta. Vai buscar y vai lleyer publicazions en catalán y aragonés (ribagorzano y benasqués). "Ara sé lleyer, un atra vegada sé lleyer, puedo lleyer..." Sé que mai escribiré l'aragonés u el catalán como escribo el castellano, que é la mía llengua escrita d'orichen, pero l'escribiré como pueda.

Vai parar cuenta que a Aragón tenim llenguas importans, preziosas que estaban cayén en desuso y vai empezar a sentir "mal de llenguas". Este treballo é el mio granet d'arena pa intentar salvar-las.

Nuria Sesé Ferro

L'autora

Vaig néixer l'any 1961 a Villacarlle (Tor-la-ribera), a la Vall de l'Isàvena, quan la Ribagorça era funcionalment plurilingüe. Em vaig criar a Graus, on em vaig adonar que la llengua de la ràdio —l'únic *puesto* del meu entorn on sentia parlar castellà— era l'idioma de l'escola, les cartes, els llibres, les cançons, els còmics i el metge: la important. La de casa només servia per a les coses, els sentiments, els colors, els contes i els somnis.

A la dècada dels seixanta, els dilluns a Graus era dia de mercat, baixava gent de Benasc, Campo, Bonansa, venien de Benavarri, La Pobla, Ubiergo, Torres... i jo seia a les escaletes del Banc Central a escoltar: ¡Què bonic charraban, ragonaban, diban! I jugava a reconèixer-los: "Aquest de Castigaleu, ixa de Roda o aquella de Capella..." Ningú es comunicava en castellà. Només amb els forasters.

Als anys 80, vaig començar a treballar de mestra a Castilló de Sos i a la Pobla de Castro, on la meva llengua materna ja només em servia per a comunicar-me amb la gent gran.

Als 30 anys vaig veure escrites per primera vegada les paraules en la llengua que parlava. Va ser a Barcelona i anys després a Fraga. Vaig descobrir que era catalanoparlant d'origen i em va provocar desconcert fins reconèixer que el català formava part de la meva identitat i de les meves possibilitats de comunicació de la mateixa manera que l'aragonès

Però era analfabeta. Vaig cercar i vaig llegir publicacions en català i aragonès (ribagorçà i benasquès). "Ara sé llegir, torno a saber llegir, puc llegir..." Sé que mai escriuré l'aragonès o el català com escric el castellà, que és la meva llengua escrita primera, però l'escriuré com pugui.

A l'Aragó tenim llengües importants precioses que cauen en desús i vaig començar a sentir "mal de llengües". Aquest treball és el meu granet de sorra per a intentar salvar-les.

Nuria Sesé Ferro

¿Qué es Rebost?

La aplicación informática *Rebost* ('Despensa') ha sido creada para facilitar a los docentes la gestión de los materiales didácticos recogidos y elaborados por Nuria Sesé.

Como ha explicado la autora en la presentación, se trata de vídeos, presentaciones PowerPoint, archivos sonoros y documentos PDF con los textos, fichas, partituras, etc.

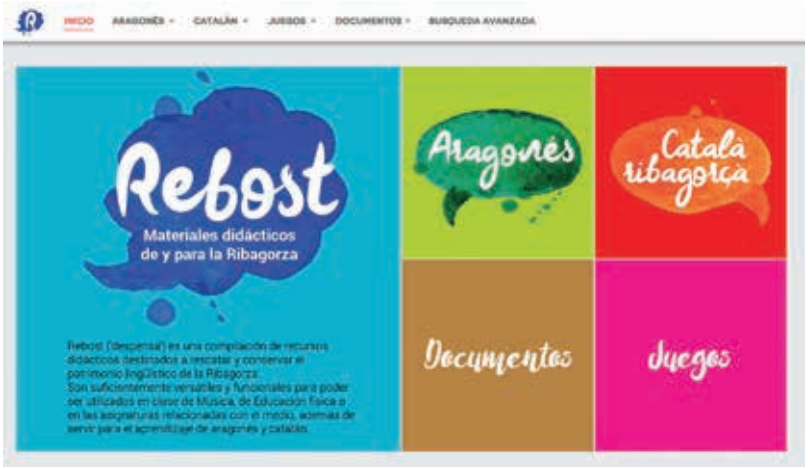
Para acceder a los contenidos tenemos dos opciones: con el PenDrive incluido en esta publicación o a través de la página web **http://lenguasdearagon.org/rebost**.

En la práctica, ambas funcionan de la misma manera:

Desde la pantalla de inicio se puede acceder a todo el contenido. Las **adivinanzas**, **cuentos**, **trabalenguas** y **vocabulario** están agrupados en su correspondiente modalidad lingüística: **ribagorzano** y **benasqués** en el caso del aragonés y **catalán** en su variante ribagorzana. Los **juegos** tienen una sección aparte, ya que muchos de ellos aparecen en más de una modalidad, tal y como queda reflejado en la ficha.

La sección **Documentos** contiene toda la información que la autora ha elaborado para este proyecto: Justificación y marco geográfico, finalidad, fundamentación pedagógica, bibliografía, etc. También la memoria final, la valoración, los agradecimientos y la relación de entrevistas realizadas.

Para facilitar el acceso a los materiales se ha incorporado un **buscador avanzado** con diversos criterios de búsqueda (variedad lingüística, tipología, título...).



¿Cómo funciona?

Acceso a los materiales agrupados por variante idiomática:

1. **Pantalla INICIO:** Clicamos sobre la modalidad lingüística, Juegos o Documentos.
2. **Pantalla MODALIDAD LINGÜÍSTICA:** Elegimos la tipología: **adivinanzas**, **cuentos**, **trabalenguas** o **vocabulario**
3. **Pantalla CONTENIDOS:** Aparece el listado de materiales agrupado por bloques temáticos. Junto al título se indica el tipo de archivo: PDF, PowerPoint, vídeo o audio. Clicamos sobre el documento elegido y este se ejecuta.

Acceso a los Juegos:

1. **Pantalla INICIO:** Clicamos sobre Juegos.

2. Pantalla JUEGOS: Elegimos la función del juego: de **locomoción**, **sensoriales de adivinar**, de **velocidad y reacción**, de **ritmo y coordinación**, de **destreza y resistencia**, de **echar suertes**, de **numeración**, de **imaginación**, de **pistas verbales**, de **relación**.

3. Pantalla CONTENIDOS: Aparece el listado de juegos agrupado por tipos. Debajo del título aparece el listado de materiales disponibles para cada juego: ficha en PDF, vídeo, música cantada e instrumental. Clicamos sobre el documento elegido y este se ejecuta.

Importante:

Hay documentos que incluyen diversos materiales o varias modalidades lingüísticas. En los listados aparecen por separado, pero cuando accedemos a ellos están en un mismo archivo. Esto sucede en algunas presentaciones PowerPoint, en la modalidad de cuentos, trabalenguas y adivinanzas. Los llamados "Pianocuentos" contienen varios cuentos y trabalenguas que se eligen al abrir la presentación.

Las hojas temáticas de Vocabulario contienen todas las modalidades lingüísticas ordenadas en columnas, con la palabra clave en castellano y en catalán estándar como referencia. De esta manera se pueden comparar las variaciones en un solo documento.

Interés al proponer el trabajo

La finalidad de este trabajo sería facilitar a los centros educativos de la Ribagorza recursos didácticos comunes (adaptados a las variedades lingüísticas y diferente tratamiento de las lenguas) que ayuden a rescatar y conservar el patrimonio lingüístico propio.

El presente proyecto surgió de una convocatoria de licencias por estudios destinadas a maestros y publicada en el Boletín Oficial de Aragón del 13/04/2009.

Esta propuesta se enmarcaría en la "MODALIDAD B: Para la realización de proyectos de mejora de la calidad de enseñanza" y dentro de los temas prioritarios publicados en la convocatoria en **"La elaboración de materiales didácticos de áreas impartidas en lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón"**.

En este objetivo no pensé ceñirme a un área concreta: los modismos, cuentos, adivinanzas,… harían referencia a la Lengua, el vocabulario de animales, plantas, accidentes geográficos… a Naturaleza, las retahílas y canciones al área de Música, algunos juegos al área de Educación Física… Considero la competencia lingüística un contenido transversal que puede facilitar una enseñanza y un aprendizaje más globalizado de las distintas áreas del currículo.

Se trataría de unos materiales prácticos que pudieran ser utilizados por el profesorado de lengua aragonesa y catalana, y también ocasionalmente, para que los tutores o maestros/as de diversas materias pudieran introducir en los temas tratados en el aula.

Estas presentaciones pretendo que sean lo suficientemente versátiles y funcionales como para poderse utilizar en clase de Música o Educación física o echar mano de ellos al estudiar diversas tipologías textuales, dado que en algunas escuelas de la zona y en la actualidad ya se introduce la variedad lingüística propia en parte de los temas o proyectos de estudio.

La utilización de estas lenguas minoritarias en clase no específica de aragonés o catalán constituiría un cambio formal, sobre todo respecto a la actitud sobre estas lenguas. Sería normalizar como material escolar algo, que en algunos casos está excluido de la escuela.

Teniendo en cuenta la complejidad lingüística de la Ribagorza, mi interés al proponer este trabajo es presentar esta situación como riqueza patrimonial vigente y a las distintas variedades lingüísticas como lenguas de uso y entendimiento entre las gentes de la comarca.

En un tiempo como el nuestro en el que todo va tan deprisa hay que tomar decisiones. Existe un patrimonio común que hay que rescatar y conservar con cierta seguridad; extender la idea de que la Ribagorza es una zona de gran riqueza lingüística –catalán, aragonés ribagorzano y aragonés benasqués, lenguas que se utilizan, se pueden aprender y se pueden transmitir aprendizajes en ellas– es también tarea de la escuela.

Aragonés benasqués
Aragonés ribagorzano
Català ribagorçà
Benás
Benasque
Saúnc
Sahún
Vilanova
Villanova
Sesué
Castilló de Sos
Castejón de Sos
Chía
Montanui
Montanuy
Seira
Bisagorri
Bisaurri
Les Paüls
Laspaúles
Campo
Val de Bardaxín
Valle de Bardají
Foradada d'el Toscar
Foradada del Toscar
Val de Lierp
Valle de Lierp
Tor-la-ribera
Torre la Ribera
Beranui
Beranuy
Bonansa
Santa Llestra y San Quílez
Santa Liestra y San Quílez
Isàvena
Isábena
Sopeira
Areny de Noguera
Arén
RIBAGORZA
RIBAGORÇA
Perarruga
Perarrúa
Monesma i Queixigar
Monesma y Cajigar
Castigaleu
Lasquarri
Lascuarre
Secastilla
Graus
Capella
El Pont de Montanyana
Puente de Montañana
La Puebla de Castro
Tolba
Tolva
Olbena
Olvena
Viacamp i Lliterà
Viacamp y Litera
Benavarri
Benabarre
SEMONTANO DE BALBASTRO
SOMONTANO DE BARBASTRO
Estada
Estadilla
Estopanyà
Estopiñán del Castillo
ZINCA MEYA
CINCA MEDIO
Fonz

Fundamentación pedagógica

La Educación Primaria ha de tener como finalidad el desarrollo integral y armónico de los aspectos intelectuales, afectivos y sociales de la persona, uno de los ámbitos fundamentales es la educación relativa al lenguaje y comunicación integrada en su entorno.

En una comarca como la Ribagorza la idea de una sola lengua tiene poco interés. La enseñanza debe atender y entender el hecho de la convivencia de diversas lenguas, para que el alumnado pueda llegar a una conciencia (y competencia en muchos casos) plurilingüe y pluricultural que englobe esta realidad lingüística (y el conocimiento del Patrimonio Cultural como derecho de los pueblos y los individuos que lo habitan).

Los centros educativos deberían comprometerse a mostrar esta realidad lingüística y cultural teniendo en cuenta:

1. El reconocimiento de la realidad lingüística de la zona como riqueza patrimonial. Explicitar la convivencia de diversas lenguas con un tratamiento desigual desde la escuela: el catalán está presente en algunas zonas en la escolaridad institucional como asignatura opcional dentro del currículo; hasta el curso 2016-17 el aragonés benasqués solo se enseñaba fuera del horario escolar. Desde entonces se ha introducido como vehicular en todos los centros de educación infantil y primaria y se ha ampliado su enseñanza en los dos centros de secundaria del valle.
2. La competencia lingüística en lenguas autóctonas repercute en la competencia lingüística en general. Los aprendizajes se transfieren. Dar a las lenguas autóctonas carácter de materia de estudio e investigación mejora la competencia lingüística general. (*Revista de Psicodidáctica*. Año 2008. Á. Huguet y otros.)
3. La enseñanza ha de estar contextualizada. Es necesario valorar los conocimientos que una parte del alumnado aporta a la escuela y los que puede obtener de su entorno inmediato: vocabulario de plantas, animales, toponimia, refranes, expresiones… (La escuela ha de valorar y reconocer estos conocimientos previos, si a la vez quiere que el alumnado valore la escuela y su lengua vehicular). Contextualizar es dar valor tanto al chat como a la lengua autóctona.
4. La conciencia plurilingüe genera simpatía hacia las lenguas en general. Dar a conocer lo propio y valorar lo ajeno puede facilitar la integración sociocultural del alumnado procedente de otras áreas geográficas.
5. Todo el alumnado debería terminar la escolaridad consciente de la realidad lingüística en la que está creciendo y desarrollar actitudes de valoración y respeto hacia su herencia social y cultural.
6. El objetivo final sería que todo el alumnado, al margen de la lengua materna propia, alcance un nivel de competencia lingüística adecuado en castellano y catalán con las modalidades lingüísticas de Aragón en la zona catalanoparlante y donde se hable aragonés, la escuela debería ir arbitrando medidas que permitan su dominio progresivo a nivel oral y escrito; figurando explícitamente estos objetivos en los Proyectos Lingüísticos de cada centro.

Este proyecto pretendo desarrollarlo desde la sensibilidad y el aprecio personal hacia estas lenguas, pero como maestra, el **objetivo fundamental es que este trabajo pueda contribuir al desarrollo de la competencia lingüística de los escolares de esta comarca**, enunciado en el punto 2.

La idoneidad de hacer presente en la escuela la lengua autóctona está probada; muchos estudios la avalan (I. Vila, J.Serra, A. Huguet...).

En investigación educativa en contextos bilingües en Aragón no son muchos los estudios realizados:

Respecto al aragonés pocas referencias; un trabajo (Martínez, 1990 y 1995), analizando alumnos de 3º y 5º de E.G.B destaca el descenso en el rendimiento lectoescritor de los escolares aragoneses bilingües respecto a los monolingües.

Conclusiones similares obtiene Aguado (1987) respecto al conocimiento de lengua castellana y matemáticas, en 7º de E.G.B al comparar alumnado catalanófono y castellanófono.

En todo caso, hemos de considerar que los trabajos citados se realizaron en momentos en que no existían clases optativas de aragonés ni de catalán.

Un estudio posterior (Huguet y Vila, 1997; Huguet, Vila y Llurda, 2000) realizado en 6º de E.G.B. concluía que el alumnado catalanófono que asistía a clases voluntarias de catalán obtenía mejor rendimiento en Lengua Castellana y Matemáticas que sus compañeros que no asistían a estas clases y equivalente a los monolingües.

Estos datos parecen dar la razón a los principales postulados de la educación bilingüe, que relacionarían un marco sociocultural y sociolingüístico como el referido con una situación de mayor dificultad de aprendizaje ligado a su bajo nivel de desarrollo lingüístico.

En los mismos estudios de Á. Huguet y otros que aparecen en la bibliográfia, también se constata que la introducción de la enseñanza "opcional" de la lengua autóctona que rige la enseñanza del catalán y aragonés en la Ribagorza no es el tipo de intervención educativa más recomendable, al no proporcionar suficiente competencia lingüística en ambas lenguas, ni una valoración apropiada del individuo respecto a su comunidad de hablantes.

En febrero de 2017 se ha leído la tesis doctoral de Iris Orosia Campos Bandrés bajo el título "Situación y perspectivas del aragonés en la escuela: análisis de actitudes lingüísticas de la comunidad educativa, y de las metodologías y resultados de sus enseñanzas", que obtuvo la máxima calificación.

De estos estudios se deduce la conveniencia de plantearse "la enseñanza **en catalán o aragonés**" además de la enseñanza de estas lenguas o modalidades lingüísticas.

Contextualización

(En 2009/2010, que es cuando se desarrolla el proyecto)

La idea inicial al abordar este trabajo era moverme entre un **proyecto de investigación** (con implicación de las escuelas de la zona) **y la producción de materiales didácticos** a partir de las aportaciones de maestros, alumnado u familias.

Al aproximarme a las realidades lingüísticas de las distintas zonas y la disponibilidad y necesidades de las escuelas vi la conveniencia de modificar este planteamiento inicial.

La situación en las diversas zonas es muy variopinta: desde una lengua totalmente funcional en su ámbito (catalán en el C.R.A. "Ribagorza oriental"), e integrada en la escuela (hace más de 30 años que se enseña) con dos horas de clase por grupo dentro del horario escolar, participación casi absoluta del alumnado y perspectivas de convertir esta lengua en lengua de aprendizaje en el instituto o en la universidad, hasta la ausencia absoluta en el ámbito escolar del aragonés ribagorzano; pasando por el benasqués, que se enseñaba fuera del horario escolar, una hora semanal por grupo. En la Ribera del Isábena, de Obarra hacia abajo, el catalán corre la misma suerte que el aragonés en la parte baja del cauce.

Desde el curso pasado (2016/2017) parece que esta situación empieza a cambiar al introducirse progresivamente profesorado de aragonés en algunos centros de E.I. y E.P. de la zona.

Ante un escenario tan diverso, y después de entrevistarme con maestras, hablantes autóctonos, especialistas y asociaciones, decidí iniciar el trabajo a partir de fuentes bibliográficas y entrevistas a particulares e intentar implicar a los centros progresivamente (Ver "Relación de actividades y entrevistas").

Hay coincidencia unánime entre las maestras especialistas (catalán, benasqués, y ahora aragonés ribagorzano), en la necesidad de materiales para los más pequeños.

Advertencias

Este proyecto fue elaborado durante el curso 2008/2009 y presentado en 2010. La contextualización del trabajo es de hace ocho años. El tratamiento de las lenguas en Aragón ha pasado, en toda su historia pero más durante este periodo, por momentos críticos que parece vamos superando. El futuro todavía es incierto, sobre todo respecto al aragonés. El aumento de sensibilidad por las lenguas autóctonas augura tiempos mejores.

Gran parte del valor de este trabajo se debe a la participación de maestras y maestros de la zona, que han cedido sus proyectos y las producciones de los niños/as. También a la colaboración de gentes variadas, que desde su condición de amantes, usuarios o especialistas han invertido su tiempo y entusiasmo en el desarrollo de esta tarea (Ver "Agradecimientos").

La presentación de este trabajo está desarrollada en castellano, respondiendo a la demanda de los maestros/as, no especialistas, con los que me entrevisté. Una gran parte de los maestros que viven y trabajan en la zona pueden entender las lenguas autóctonas, pero no las utilizan habitualmente (más en el caso del aragonés ribagorzano y benasqués). El vocabulario o la literatura popular de tradición oral (sobre todo los géneros breves) se pueden introducir ocasionalmente en el trabajo del aula sin dominar la lengua autóctona.

La transcripción ortográfica de los textos ha sido realizada respetando el original, cuando se trata de material bibliográfico; si es fruto de trabajo de campo, intentando respetar los límites lingüísticos establecidos en la Gran Enciclopedia Aragonesa: filiación lingüística aragonesa o catalana (acompañando los textos del mayor número posible de soportes orales, para mantener la fidelidad al texto y facilitar músicas, ritmos…)

Todos los documentos escritos, como ya he advertido anteriormente, están transcritos ***tal como aparecen en las fuentes utilizadas***, excepto las presentaciones, la biografía y los vocabularios.

En los vocabularios, la recogida inicial de material fue realizada vaciando material bibliográfico, transcrito según las fuentes y con la ayuda de las maestras y de hablantes patrimoniales y estudiosos de las distintas zonas. Los vocabularios han sido revisados por la DGPL.

Soy maestra y abordo este material desde planteamientos pedagógicos y didácticos. Mis conocimientos filológicos son escasos y aunque he pedido mucha asesoría podéis encontrar incorrecciones en este terreno y pido disculpas por ello.

Una vez corregido y sujeto a la normativa, la finalidad de este trabajo tendría una doble pretensión: por un lado, la fidelidad a la pronunciación real y a la variedad local permitiría el trabajo de la oralidad en el aula y por otro el uso de convenciones ortográficas normativas tendría que posibilitar la introducción "progresiva" del alumnado, a partir de su habla, en las reglas de la escritura de la lengua.

Insistir en que este trabajo incide fundamentalmente en la oralidad. La producción escrita en catalán es amplia y adaptada a la escuela y en aragonés es necesario hacer llegar a los centros material escrito variado y adaptado que haga presente la lengua en el ámbito educativo.

Objetivos

Contactar con la comunidad educativa con la finalidad de inculcar los valores inherentes al bilingüismo y la idoneidad de transmitir y potenciar las lenguas autóctonas.

Elaborar y/o adaptar materiales didácticos existentes ajustados a la realidad sociolingüística de la Ribagorza.

Aproximarse a la lengua escrita de su patrimonio lingüístico. Avanzar en el hábito lector y la comprensión lectora, así como en las producciones escritas.

Velar por la recuperación y conservación del vocabulario, adivinanzas, cuentos, folklore infantil,... de las variedades lingüísticas de la comarca. Rescatar y/o recoger materiales de tradición oral y textos, adaptándolos curricularmente para hacerlos funcionales en la escuela.

Proporcionar protagonismo a la comunidad educativa (alumnado, familias y profesorado) en la recogida de estos materiales, facilitando estrategias de investigación y haciendo una devolución de los hallazgos.

Dar a las lenguas autóctonas carácter de materia de estudio e investigación.

Organizar los materiales recogidos de forma que resulten funcionales: por tipologías textuales, por materias, por unidades didácticas o temas de trabajo.

Presentar los materiales en distintos soportes que resulten atractivos para el alumnado y funcionales para el profesorado: soportes gráficos y sobre todo informáticos: imágenes, registros de voz, vídeos...

Concreción del proyecto

Partiendo de estas premisas el trabajo se concreta en la elaboración de una serie de materiales:

1. Un **Vocabulario escolar básico** en las lenguas de la Ribagorza (catalán y aragonés).
2. Un **Dossier de Juegos tradicionales (con componente lingüística) de la Ribagorza**.
3. Una relación de **adivinanzas, trabalenguas... (géneros breves), asociados a los temas o centros de interés** más habituales en la escuela.
4. Una serie de **narraciones breves (cuentos de animales y fantásticos), asociados a los temas o centros de interés** más habituales en la escuela.
5. Realizar **presentaciones** que puedan resultar funcionales en la escuela para las especialistas (aragonés y catalán) y cualquier maestro/a que quiera utilizarlas en la escuela: **vídeos, PowerPoint y registros sonoros.**

Bibliografía general

La bibliografía utilizada y reseñada a continuación no está actualizada; hace referencia al material publicado que encontré hasta el año 2009, momento de elaboración del proyecto y el trabajo.

ENSAYO

MONOGRAFÍAS

Alcover, C. y Quintana, A. (2000). *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*. Zaragoza: Edizions de l'Astral.

Ariño Castel, José Mª. *La bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "Puens enta ra parola", 10), 1999.

Arnal Purroy, María Luisa (1998). *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales.* Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".

Bada Panillo, José R. *El debat del català l'Aragó.* Ed. La Gabella, Gràfiques del Matarranya, 1990.

Beltrán, Antonio. *Introducción al folklore aragonés*. Zaragoza: Guara, 1979.

Benito Moliner, Manuel. *Cuestionario básico para la investigación etnográfica en Aragón*. Huesca: I.E.A., 1995.

Burrel, Mosén José. "Colección de voces aragonesas usadas en Torres del Obispo y en otros pueblos de Ribagorza". *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, 31 de octubre, 2 y 12 de noviembre de 1917. [Reimprentación en Aliaga, J.L. "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón (I)". *Archivo de Filología Aragonesa*, LIV-LV, 1998].

Casacuberta, Josep M.; Coromines, Joan. "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari". *Butlletí de Dialectologia Catalana*. XXIV, 1936.

(CFIE) Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Soria, *Pasa la palabra. El patrimonio oral en Castilla y León. Cuaderno de ejercicios*. Soria: Junta de Castilla y León, 2007.

Ferraz Turmo, Vicente (1917). "Colección de voces aragonesas del dialecto de Benasque", Boletín Oficial de la Provincia de Huesca, 13 y 18 de junio y 16, 18, 25 y 27 de julio de 1917. [Reimpresión en Aliaga, J.L., "Documentos lexicográficos del Estudio de Filología de Aragón" (I), Archivo de Filología Aragonesa, LIV.LV, 1998].

Gobierno de Aragón (1995). *Diez años de enseñanza de la lengua catalana en Aragón*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.

Gimeno Vallés, Ch. L. y Nagore Lain, F. (1989). *El Aragonés hoy*. Huesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Haensch, Günther. *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 1960.

Huguet, Á. y Suïls, J. (1998). *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa.* Barcelona: Horsori.

Huguet, Á. y Vila, I. (1997). *Nuevas aportaciones a la Hipótesis de Interdependencia Lingüística en escolares bilingües. Infancia y Aprendizaje*, 79.

Huguet, Á y Cruz, J.L. (2001). *Dos lenguas mejor que una.* Fraga: Diputación de Huesca.

Larrruy Español, Javier (Coor.). *Guía de la Mancomunidad del Valle del Isábena.* Zaragoza BUSF ed. 2008.

Martínez Ferrer, Juan. *Bilingüismo y Enseñanza en Aragón*. Zaragoza: Edizions Astral, 1995.

Mascaray Sin, Bienvenido. *El Ribagorzano dende Campo*. Tafalla (Navarra), 1994.

Moret, Hèctor. *Indagacions sobre llengua y Literatura catalanes a l'Aragó*. Ed. La Gabella, Gràfiques del Matarranya, 1997.

Moret, Hèctor (Coor.). *Llenguas i fets, actituds i franges. —Miscel-lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font—.* Calaceit: Institut d'Estudis del Baix Cinca, I.E.A. 2009.

Nagore Lain, F. (2001). *Os territorios lingüisticos en Aragón*. Zaragoza: Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses.

Nagore, F. (1988). "Enta una didautica ta l'aragonés". *Fuellas*, 66-67.

Quintana i Font, Artur. *La nostra llengua. Gramàtica de llengua catalana*. Zaragoza, Ed. Diputación General de Aragón, Col. Pa de Casa, 1984.

Saroïhandy, Jean-Joseph. *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Latas Alegre, Óscar (edición y estudio). Zaragoza: Xordica Editorial, 2005.

Turmo Mur "Pallasón", Vicente. *Tradizions i cosas de Graus*: [s. n], D. L. 2000.

ARTÍCULOS

Alvar, Manuel. "Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus". *Archivo de Filología Aragonesa*, IV, 1954.

Andolz Canela, Rafael. "Refranes, dichos, frases hechas y expresiones en aragonés y catalán de Aragón", en *Actas de las VI Jornadas sobre Cultura Popular Altoaragonesa*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1987.

Arnal Purroy, Mª Luisa; NAVAL LÓPEZ, Mª Ángeles. "Lengua y literatura de unos poemas en ribagorzano (1861-1888). *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII, 1989.

Arnal Purroy, Mª Luisa. "Hablas bajorribagorzanas". *Actas del III Curso de Lengua y Literatura en Aragón (siglos XVIII-XX)*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 1994.

Nagore, F. (2004). *La llengua aragonesa: entre l'extinció i la normativització*.

Plana Barrabés, José Mª. "Lo que Chuaquín Costa charraba". *Fuellas*, lum. 114-115 /chulio-octubre 1996).

Plaza Boya, Antonio. "El mundo religioso del Alto Ésera (Estudio etnológico-léxico de Castejón de Sos y comarca)". Huesca, I.E.A., 1985.

Plaza Boya, Antonio. "El dialecto del Valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis". *Alazet*, núm. 2 (Huesca: 1990).

Quintana i Font, Artur. "Encara més capcirs: els parlars orientals del Sarró (Baixa Ribagorça Occidental)", en *Estudis de Llengua i literatura catalanes/ XXVII*. Miscel.lània Jordi Carbonell. Publicacions de l'Abadia de Montserrat: 1993.

Tomás Arias, Chabier: "Literatura popular aragonesa de tradizion oral en a Baixa Ribagorza". *Luenga & Fablas*, 2 (1998).

Váquez Obrador, Chesús. "Toponimia y habla viva de localidades de la cuenca media del río Isábena (Huesca). Aportaciones de un estudio constrastivo", en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, abril 1997)* [ed. De C. García Turza, f. González Bachiller y J. Mangado], Logroño, 1999.

CREACIÓN LITERARIA

POESÍA

Baldomera, Tonón de. *Prosa y verso*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983.

Ferrer Fantoba, Chusé Mª. *Ta las fuens m'en boi.* Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.

Mascaray, Bienvenido. *Benas, trallo y fuellas*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984.

Sanmartín Sopena, José. *Benás en versos. Patués –Benasqués. Lengua vernácula del Valle de Benasque*. [s. l.]:[s. n], 2003.

Recio, Pablo. *Horas sueltas*. Nagore Laín, Francho (prol.) Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990.

Tena Puy, Ana. *Bardo que alenta*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998.

Tena Puy, Ana. "Retals de versos" en Premio Literario Condau de Ribagorza (2001-2006). Zaragoza: Xordica, 2007.

Tena Puy, Ana. *Como minglanas*. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Torrodellas, Cleto. *Versos y romances en ribagorzano*. Nagore Laín, Francho (Introduccion, estudio, notas y vocabulario) Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979. 123 p. 2ª edición ampliada: Uesca, 1988.

NARRATIVA

Baldomera, Tonón de. *Prosa y verso*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983.

Castán, Carmen. *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Zaragoza: Departamento de Educación y Cultura, D.G.A. (col. "Literaturas de Aragón: Serie en Lengua Aragonesa", 10), 1998.

Chazal, Elena. *Lo que mai no s'olbida.* Zaragoza**,** Xordica, 2005.

Chazal, Elena. *Cuentos de la lluna en mingua.* Zaragoza, Xordica, 2009.

Dueso Lascorz, Nieus Luzía. *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985.

Kristof, Agota. *La analfabeta.* Barcelona. Ed. Obelisco, 2006.

Recio, Pablo. *Horas sueltas*. Nagore Laín, Francho (prol.) Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990.

Tena Puy, Ana. *Ta óne im*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Serie cheneral en aragonés", núm. 60), 1997.

RECOPILACIONES

Blasco, Artur. *Pra astí n'enlla.* El Prat de Llobregat. Rúbrica editorials. D.L. 2008.

Castán Saura, Carmen; Saura Rami, José Antonio (recop., selec. y redac.) *Crestomatía de cuentos populars de la ball de Benás*. Asociación Guayente, 1998.

Coll, Pep. *Muntanyes maleïdes.* Empúries Narrativa, 26, 1993.

De Jaime Gómez, José. *Refranero aragonés: más de 5500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas…, originarios de Aragón*. Zaragoza: Institución "Fernando El Católico", 2002.

González Sanz, Carlos. *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*. Huesca: I.E.A.

González Sanz, Carlos; Gracia Pardo, José Ángel; Lacasta Maza, Antonio Javier. *La sombra del olvido: tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara.* Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.

González Sanz, Carlos. *Despallerofant: recopilación y estudio de relatos de tradición oral recogidos en la comarca del Bajo Cinca*. Fraga : Institut d'Estudis del Baix Cinca, 1996.

Lafoz Rabaza, Herminio. *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*. Huesca: I.E.A., 1990.

Quintana i Font, Artur; Francino, Gloria; Moret, Hèctor; Borau, Lluis. *Bllat Colrat!. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça.(Vol 1,2 i 3)* Calaceit: Instituto de Estudios Altoaragoneses, Institut d'Estudis del Baix Cinca, Institut d'Estudis Ilerdencs, Diputación General de Aragón, 1997.

Vicente de Vera, Eduardo. *Calibos en el fogaril (refrans, ditos, charrazos y falordias de tradizión popular en aragonés)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón (col. "O pan de casa nuestra", 2), 1986.

Vicente de Vera, Eduardo. *Textos en grausino (1904-1985).* Zaragoza: Diputación General de Aragón (col. "O pan de casa nuestra", 3), 1986.

Vidaller Tricas, Rafel. "A pastorada de Castigaleu". *Luenga & Fablas*, 1 (1997).

VV.AA. *Cuentos infantiles aragoneses*, 1978.

VV.AA. *Premio literario Condau de Ribagorza (2001-2006)*. Zaragoza: Xordica, 2007.

VV.AA. *Premio literario Cleto Torrodellas (2003 i 2005).* Zaragoza: Xordica, 2006.

VV.AA. *Materials Didáctics d'Ensenyament Primari.* Zaragoza: Gobierno de Aragón, Dep. De Cultura y Educación. Col. Temas Educativos Nº 16, 1992.

VV.AA. *Sac de paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja.* Zaragoza: Gobierno de Aragón.Departamento de Educación y Cultura. MEC, 1995.

VV.AA. *Així s'escriu a la Franja.* Zaragoza: Gobierno de Aragón, Dep. De Cultura y Educación. Col. Temas Educativos Nº 18, 1993.

TEATRO

Solana, Rafael; SUBIRÁ, Ángel. *Teyatro en aragonés benasqués: La roqueta/ Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

Alonso Ayerbe, Laura [traducción al aragonés Chabier Tomás Arias]. *La estrella y el mar / La estrela y el mar*. Monzón: Ayuntamiento de Monzón, Patronato Municipal de Cultura, D.L. 2003.

Jiménez Aleixandre, María Pilar. *Fotronero, Ensundiero y Totón*. Zaragoza: Xordica, 1999.

Lozano Estopiñán, Esther [traducción al aragonés Chabier Tomás Arias]. *El tesoro de Marina / El tresoro de Marina*. Monzón: Ayuntamiento de Monzón, Patronato Municipal de Cultura, 2005.

Marín Díaz, Rosa [traducción al aragonés Chabier Tomás Arias]. *Mi perrita se llama Pocahontas / A la mía cocheta le dim Pocahontas*. Monzón: Ayuntamiento de Monzón, Patronato Municipal de Cultura, D.L. 2003.

Mozez de a Escuela de Billanoba. *La tornada de Diana*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

Mozez de a Escuela de Billanoba. *La selba encantada*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993.

Mozez de a Escuela de Billanoba. *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. Uesca: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1997.

Rodríguez Macías Vilches, Ana [traducción al aragonés Chabier Tomás Arias]. *Adivina adivinón ¿En qué ciudad vivo yo?/Devina, devinón ¿En qué ciudá vivo yo?.*Monzón: Ayuntamiento de Monzón, Patronato Municipal de Cultura y Turismo, D.L. 2005.

Tena Puy, Ana. *La gaita*. Monzón: Ayuntamiento de Monzón, Patronato Municipal de Cultura y Turismo, 2001.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA EN LOS DISTINTOS APARTADOS DE LA PRESENTACIÓN

1. VOCABULARIO ESCOLAR BÁSICO

Los materiales bibliográficos más utilizados han sido :

- *Sac de Paraules. Vocabulari escolar del català parlat a la Franja*. Seminari permanent de llengua catalana.
- *Diccionario del Benasqués.* Ángel Ballarín Cornel, La Editorial. Zaragoza, 1978.
- *Dicconario del habla de la Baja Ribagorza Occidental.* Mª Luisa Arnal Purroy. Gara d'Edizions. Zaragoza, 2003.
- *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragonés d'Espezies Animals y Bechetals.* Rafel Vidaller Tricas. Ed Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004.
- *El Ribagorzano dende Campo*. Bienvenido Masaray Sin. Tafalla (Navarra), 1994.
- *Benas, trallo y fuellas.* Bienvenido Mascaray Sin. Publicazions d'o Consello d'a fabla aragonesa. Uesca, 1984.
- *La Ball de Lierp, geografía y léxico*. José María Ariño Castel. Publicazions d'o Consello d'a fabla aragonesa. Uesca, 1999.
- *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Jean-Joseph Saroïhandy. Óscar Latas Alegre (edición y estudio). Xordica Editorial, 2005.
- *La llengua de Castigaleu (Ribagorça)*. Jordi Moners i Sinyol. CERib, 2008.

2. DOSSIER DE JUEGOS TRADICIONALES (CON COMPONENTE LINGÜÍSTICA) DE LA RIBAGORZA

El origen de los textos y su relación con los juegos proceden de fuentes diversas:

- *Bllat Colrat, 2 (Cançoner) y Bllat Colrat, 3 (Gèneres etnopoètics breus no musicals)*. Se trata de una especie de "Atlas de la literatura popular de La Ribagorza, la Litera i el Baix Cinca", fruto de un trabajo riguroso y exhaustivo, donde no hay más que buscar, comparar textos y destripar anotaciones para hacerse una idea de los juegos y su finalidad.
- *Para Astí n'enllà (Cançons, balls, dites i pregàries de L'Alta Ribagorça aragonesa)*. Sorprendentemente, la mayor parte de los textos recogidos en esta zona están en castellano.
- *Dossiers dels seminaris d'assesorament didáctic del català. El joc.* Me ha resutado de gran utilidad, puesto que aparecen descritos algunos juegos y sus normas completan las recopilaciones etnográficas.
- *Luenga & Fablas 2 (literatura popular aragonesa de tradición oral en la Baixa Ribagorza)* de Xavier Tomás. Aparecen textos recopilados a partir de un curso d'aragonés ribagorzano en Graus, Capella, Estadilla y Fonz.

- *Manuscrito de Vicente Barrós*, de Graus, gentilmente cedido por Fernando Maestro (Museo del juego y el juguete de Campo). En él aparecen relacionados y descritos unos 40 juegos. El manuscrito procede de principios del S.XX, y ya la mayoría de los textos que acompañan los juegos están en castellano.

De aquí he sacado normas o posibilidades lúdicas de algunos textos.

- *Tradizións i cosas de Graus* de Vicente Turmo Mur "Pallasón". Se describen unos 40 juegos, la mayoría motrices, sin contenido lingüístico. En los que aparecen canciones o retahílas están muy castellanizadas.
- *Cortina, cortana. Equipo de treball de patués*. Se trata de un material didáctico —fichas de trabajo— para E. Infantil en las que aparecen textos de tradición oral base de algunos juegos.
- *Degodín, degodán. Equipo de treball de patués*. En este libro para primaria hay una ficha de "Chuegos a las Billadas".

3 y 4. RELACION DE ADIVINANZAS, TRABALENGUAS... (GÉNEROS BREVES) Y NARRACIONES (CUENTOS FANTÁSTICOS Y DE ANIMALES), ASOCIADOS A LOS TEMAS O CENTROS DE INTERÉS MÁS HABITUALES EN LA ESCUELA

Las recopilaciones las he ido realizando fundamentalmente a partir de los textos reseñados a continuación, aunque he consultado otros materiales de esta y otras zonas de habla aragonesa o catalana:

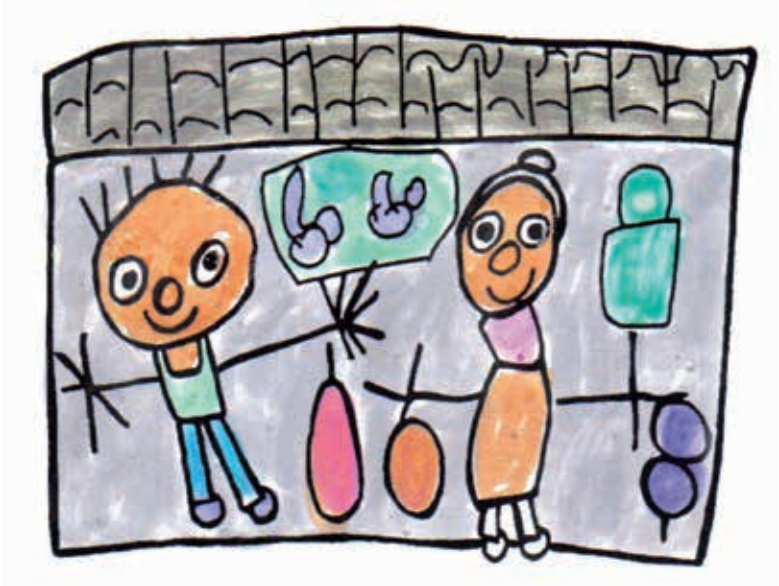
- *BllatColrat, 1 (Narrativa i Teatre)*, *Bllat Colrat, 2 (Cançoner)* y *Bllat Colrat, 3 (Gèneres etnopoètics breus no musicals)*. Se trata de una especie de "Atlas de la literatura popular de La Ribagorza, la Litera i el Baix Cinca".
- *Rellampandinga Etnotextos Ribagorçans*, José Antonio San Martín Ballarín. Narraciones breves basadas en el discurso oral de la zona comprendida entre Benasque y Pont de Suert.
- *Luenga & Fablas 2 (literatura popular aragonesa de tradizión oral en a Baixa Ribagorza)* de Xavier Tomás. Aparecen textos recopilados a partir de un curso d'aragonés ribagorzano en Graus, Capella, Estadilla y Fonz.
- *De fllos a Turberas, Cortina, cortana, Degodín, degodán. Equipo de treball de patués*. Se trata de un material didáctico –textos y fichas de trabajo– en las que aparecen textos de tradición oral.
- *Crestomatía de cuentos populares de la Ball de Benás*. Carmen Castán Saura y José Antonio Saura Rami. Ed. Asociación Guayente.
- *Textos en grausino*. Vicente de Vera, Eduardo. Ed. D.G.A.
- *Adivinanzas del Alto Aragón*. Damián Dieste. Ed. Xordica.

Agradecimientos

Doy las gracias a todas las personas e instituciones que han hecho posible que este material llegue a vuestras manos. Entre ellas:

- A Conchi Girón de Graus, Carmen Castán, maestra de patués del C.R.A. “Alta Ribagorza” y Carmen Mesalles de Fraga, por acompañarme en este viaje.
- A Àngel Huguet por confiar en este proyecto.
- A Mª José Bernabeu, directora del C.P.R. de Graus, por ponerme al tanto de la organización educativa de la zona.
- A José Luis Murillo y Lourdes Ascaso del C.R.A. “Alta Ribagorza”, por sus opiniones, contactos y materiales.
- A José Vicente Ferrández, por su asesoría en flora ribagorzana.
- A Fernando Maestro, del Museo de Campo, por su generosidad, sus consejos y los valiosos materiales que puso en mis manos.
- A Roque Vicente, porque su trabajo sobre el juego me ha resultado de gran ayuda.
- A Artur Quintana, Eduardo Pueyo, Raúl Usón, Xavier Tomás, Toni Collada, Ana Tena, Carlos González… porque su amor a las palabras me ha ayudado a entender la complejidad de las lenguas.
- A Nati Ibarz, Rosario Jiménez, Tomás Suarez, Ángel Millán, Rosa Godia, Ramón Moreno y Ana Bergua, por su dominio de recursos técnicos y su paciencia para enseñármelos.
- A Mar Martí, por poner dibujos, color y alegría a mis parrafadas.
- A Carmen Castán, Gemma Solera, Tomás Castillón, Mª José Girón y Mercè Carbonell por su arte y entusiasmo para transmitir nuestras lenguas a los chavales y ayudarme desde la escuela.
- A Ana Tena, Luis y José Mª Aguilar y al grupo de alumnas del Taller de Memoria de Educación de Adultos de Graus, por ayudarme con sus recuerdos, a José Antonio Betato, por compartir sus adaptaciones de cuentos tradicionales al aragonés con todos nosotros.
- A las bibliotecarias de Graus y Fraga, Pepa Mur y Ana Barrafón por rescatar de los fondos bibliográficos los materiales que he ido utilizando.
- A Fermín Sesé, Carmen Castán, Conchi Girón, Ana Tena, Anabel Bonsón, Rafa Macarulla, José Luís Cruz, Júlia Cruz, Miriam Cazador, Joan Cruz, Carmen Mesalles, Tomás Castillón… por prestarme su voz, su música y su gracia.

- A María Luisa Girat Mañanet y Francisca Moyés Jordana, maestras del C.R.A Ribagorza Oriental, Pilareta "del Sastre", Pedro "Santanulla", Pepita y Fermín "del Coix" de Villacarli, Trini Tunica de Benifons, José Moles y Mª Cruz Sancerni de Ballabriga, los de "Casa Farrerias" de Las Farrerias de Calvera, los "de Bravo" de Lascuarre, Lola Gracia y Benjamín Mur de La Puebla de Fantova, Conchi Girón de Graus y Carmen Castán y José Antonio Saura del valle de Benasque, por su tesón en conservar su lengua y por colaborar en la elaboración de los vocabularios.
- A Tere Aguinaledo, maestra de aragonés del CRA Estadilla-Fonz, por valorar y hacer llegar este material a la Dirección General de Política lingüística y proponer su publicación.
- A Ramon Sistac por la revisión de los vocabularios en catalán ribagorzano y a Chusé Aragüés por la revisión de los textos en aragonés.
- Al Director General de Política Lingüística, José Ignacio López Susín, por el interés que se ha tomado en la edición de este proyecto y su empeño en la calidad tanto del contenido como de su plasmación gráfica. También, naturalmente, por su amable presentación.
- Al asesor Pietro Cucalón y al editor Carles Terès, que tanto empeño han puesto y con tanto éxito han conseguido hacer este material asequible y atractivo.
- Al Gobierno de Aragón que, sensible a la promoción de las lenguas autóctonas, ha puesto los medios para divulgarlo.



Ejemplos de los materiales de Rebost

Adivinanzas • Devinetas • Endevinalles

Aragonés ribagorzano

Aún no ye como el puño
Y ya tiene pelos en el culo.
—El ajo.

(Adivinanza del Alto Aragón. Senz)

Aragonés benasqués

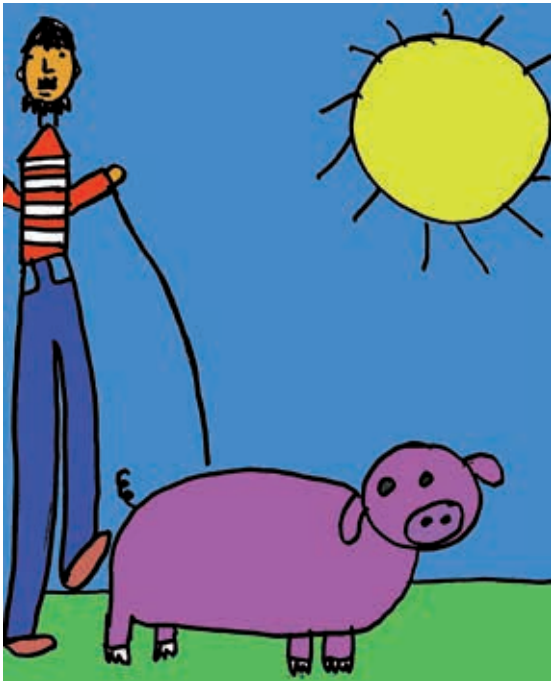
Qué cosa, que cosa ye
Que cuan marcha ta fora
Mira ta casa
Y cuan torna ta casa
Mira ta fora.
—Los cuernos de la craba

(*De fllos a turberas*)

Català ribagorçà

Xilindrán, xilindrín,
Entre les cames ho tinc,
Quan mes oli hi fico
Més lluent ho tinc.
—L'allioli.

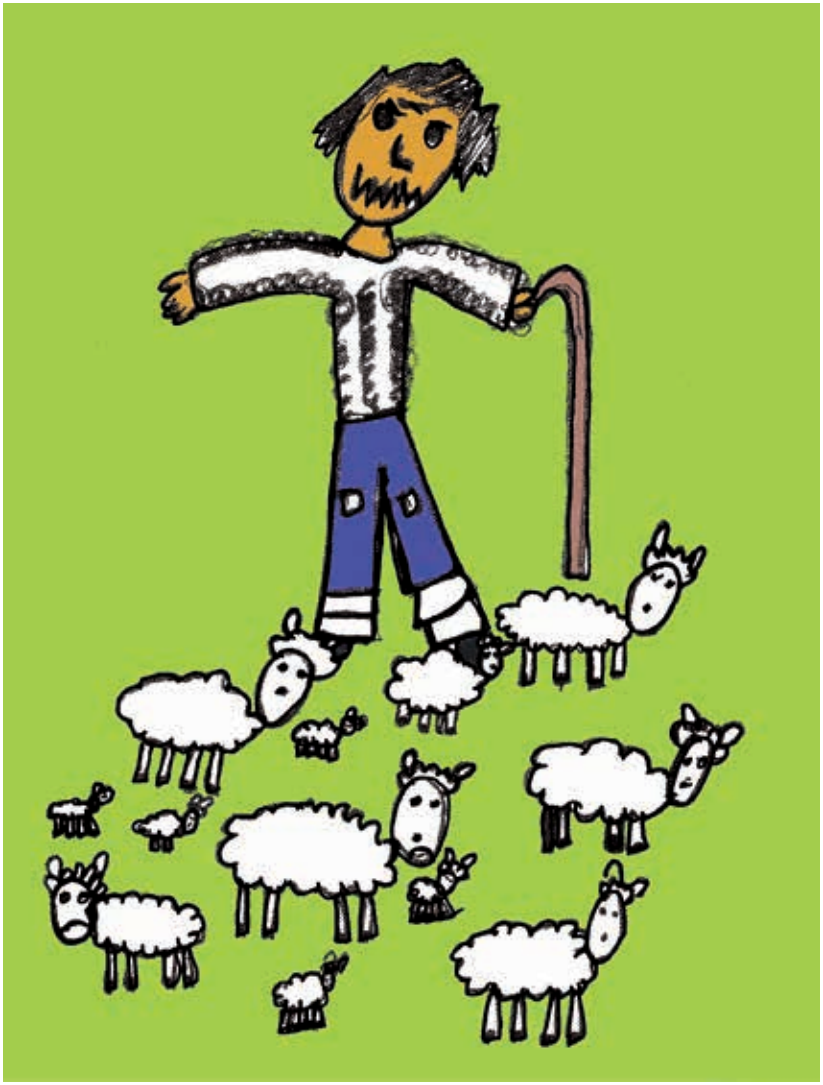
(*Bllat Colrat*, 3. Sopeira, Casserres)



Català ribagorçà

Allà dalt a la montanya
N´hi ha una ovella
Sedega, gandega
Llanuda, llanada
Del cap escornada
Que té uns borrecs
Sedecs, gandecs,
Llanuts, llanats
Del cap escornats.
Si l´ovella
No en fos
Sedega, gandega,
Llanuda, llanada
Del cap escornada,
Els borrecs no en foren
Sedecs, gandecs,
Llanuts, llanats
Del cap escornats.

(*Bllat Colrat*, 3. Alcampell, Areny i Soliveta)



Aragonés ribagorzano

Filosofan d'oido

En frente la borda, en la calle del MOLINO, viviba un CANTERO que se llamaba Lagüens, y muchas vezes, asentaus en el branquil de la puerta, sobre to en verano, feban la charradeta, y el siñor Antonio "Bardaixí" contaba al CANTERO:

Unos estudiantes se miraban a un CANTERO picán piedra y fen el fanfarrón, fen-se be, les diba:

—Estudiantes que tanto estudiaz

llibros de saber y de fondo,

¿Por qué el burro caga cuadrau,

si tiene el "forau" redondo?

Los estudiantes se van quedar cortaus, pero uno chicarrón y esmirriau, con la nariz punchunuda y llevaba unos lentes redondos (paezén un estudiante de cura), le contesta en el mismo tono qu'el CANTERO preguntaba:

—¡La pregunta é mui senzilla,

la misma razón lo esplica,

pos en dentro la tripa del burro,

ñai un cantero que pica!

El siñor Lagüens aunque eba serio como un tabique, la cara cuadrada como una adoba, se'n reíba como un fozín.

Asinas me lo contaba mi agüelo; y a el asinas le'n van contar.

(Luis Aguilar "Luisón De Fierro")

Rebost

Materiales didácticos de y para la Ribagorza

«"Rebost", la palabra que designa la despensa, es el fruto de muchas horas de investigación, de la colaboración de numerosas personas que desean que su lengua (sea el aragonés o el catalán) no se pierda, que se transmita, que sea útil. Ese es también el deseo del Gobierno de Aragón, que propició en su día la investigación y facilita ahora que llegue a sus destinatarios finales, los docentes y los niños y niñas de la comarca.»

«"Rebost" designa el puesto en don se guardan las cosas comestiblles, é el fruito de moltas oras d'investigazión, de la colaborazión de buena cosa de personas que deseyan que la suya llengua (seiga l'aragonés u el catalán) no se pierda, que se transmita, que seiga útil. Ixe é tamé el deseyo del Gubierno d'Aragón, que va propiziar la investigazión y fazilita ara que arribe als suyos destinatarios finals, es dozens y es ninos y ninas de la comarca.»

«'Rebost', la paraula que designa el lloc on es guarden els aliments, és el fruit de moltes hores d'investigació, de la col·laboració de nombroses persones que desitgen que la seva llengua (tant si és l'aragonès com el català) no es perdi, que es transmeti, que sigui útil. Aquest és també el desig del Govern d'Aragó, que va propiciar al seu dia la investigació i ara facilita que arribi als seus destinataris finals: els docents i els xiquets i xiquetes de la comarca.»

ARAGÓN

www.lenguasdearagon.org

GOBIERNO DE ARAGON